



PROTOCOLO ESPECÍFICO DE INTERCAMBIO DE ESTUDIANTES

ADJUNTO AL CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN

ENTRE

LA UNIVERSIDAD SORBONNE NOUVELLE (FRANCIA)

Y

LA UNIVERSIDAD AUSTRAL DE CHILE (CHILE)

Entre el Presidente de la Universidad Sorbonne Nouvelle, Pr Jamil Jean-Marc Dakhli y el Rector de la Universidad Austral de Chile, Dr. Oscar Galindo, guiados por el deseo de fortalecer las relaciones universitarias entre los dos establecimientos, se acordó según sigue:

I - Objetivos

El propósito de este protocolo específico es establecer los términos del programa de intercambio de estudiantes de acuerdo con el Artículo 2 del convenio marco que vincula la Universidad Sorbonne Nouvelle a la Universidad Austral.

II - Términos del programa de intercambio

1. Cantidad y nivel de formación de los estudiantes

1.1 Cada establecimiento puede recibir un máximo de cinco (5) estudiantes por año por un período de uno o dos semestres. El número de estudiantes puede variar sujeto al acuerdo previo de ambas partes.

1.2 El programa de intercambio regula la movilidad de estudiantes a nivel de licenciatura y master de cada una de las instituciones.

1.3 Los estudiantes participantes estarán matriculados como estudiantes regulares en su universidad de origen y no podrán solicitar un título en la universidad de destino.

1.4 Las instituciones se esforzarán por mantener un equilibrio en cuanto al número de estudiantes que participen en el intercambio, sin que exista una reciprocidad obligatoria. Sin embargo, las instituciones se comprometen a revisar el programa de intercambio cada año para mantener un equilibrio razonable dentro del programa.

2. Calendario académico

Los estudiantes que participen en el programa de intercambio deberán respetar las fechas de inicio y finalización del semestre establecido en el calendario académico de la institución anfitriona.

El año académico en la Universidad Sorbonne Nouvelle consta de dos semestres; el primer semestre de septiembre a diciembre y el segundo de enero a julio

El año académico en la Universidad Austral consta de dos semestres; el primer semestre de marzo a julio, y el segundo de agosto a diciembre.

3. Selección de los participantes y admisión

Depende de la institución de origen seleccionar a los estudiantes que deseen participar en el programa. Dicha institución debe enviar los archivos de los estudiantes seleccionados para que puedan ser evaluados por la institución anfitriona. Esta última tiene la obligación de proporcionar al





establecimiento de origen la información administrativa y académica y los documentos necesarios para la preparación de una solicitud de movilidad. El envío de solicitudes debe realizarse de acuerdo con el calendario de admisión de la institución anfitriona.

Las instituciones se reservan el derecho de rechazar cualquier solicitud que no cumpla con los criterios de admisión, teniendo asimismo en cuenta el nivel de idioma requerido por la universidad de destino. Cualquier respuesta negativa será acompañada de un informe justificativo.

4. Validación de las asignaturas

Para cada una de las asignaturas cursadas, los estudiantes recibirán una calificación final de acuerdo con la escala utilizada en la institución anfitriona. El Departamento de Relaciones Internacionales de la institución anfitriona deberá, en colaboración con el tutor o el coordinador académico, enviar, dentro de los plazos correspondientes, un certificado académico oficial de calificaciones al estudiante y al servicio homólogo de la institución de origen.

En el caso de la Universidad Austral de Chile, la responsable de los intercambios estudiantiles es la Oficina de Movilidad Estudiantil (OME).

Depende de la institución de origen reconocer los créditos obtenidos por sus estudiantes de intercambio en los cursos que habrán validado en la universidad de destino.

Las universidades reconocerán los cursos tomados por el estudiante como equivalentes a los suyos, respetando los límites establecidos por la legislación vigente en cada país y la normativa específica de cada establecimiento.

5. Derechos de inscripción y aspectos financieros

Los estudiantes que participen en el programa de intercambio deben pagar los derechos de inscripción en su institución de origen y estarán exentos de pagar estas tasas en la institución anfitriona. Los gastos corrientes (transporte, alojamiento, comida, etc.) son responsabilidad de los estudiantes.

6. Cobertura médica

Los estudiantes de la Universidad Austral deberán, a su llegada a la Universidad Sorbonne Nouvelle, suscribirse, de forma gratuita, al sistema general francés de seguridad social o estar cubiertos por un seguro de salud y repatriación válido por la duración completa de su período de movilidad.

7. Recepción de los estudiantes

Las partes se comprometen a ofrecer a los estudiantes de la universidad de origen:

- Asesoramiento y orientación académica y educativa
- Acceso a servicios adicionales (bibliotecas, TI)
- Apoyo en la búsqueda de alojamiento
- Ayuda para obtener un permiso de residencia
- Acceso a restaurantes universitarios

8. Nivel de idioma

Los estudiantes seleccionados por la universidad de origen deben cumplir con los requisitos de dominio del idioma del país anfitrión.

Para estudiar en la Universidad Sorbonne Nouvelle, el nivel requerido es el nivel B1.

Para estudiar en la Universidad Austral se requiere el mismo nivel.

Período de validez





Este acuerdo específico de intercambio de estudiantes tendrá el mismo período de validez que el convenio marco. Al final de este período, puede ser renovado. En caso de renovación, debe estar sujeto a una nueva evaluación de términos, después de la presentación de un balance final detallado y una estimación del logro de los objetivos de movilidad propuestos.

10. Versiones oficiales

Este acuerdo se redacta en cuatro (4) copias, dos (2) en francés y dos (2) en español, quedando dos (2) copias en poder de cada parte. Ambas versiones se reconocen como oficiales.

En Paris, el

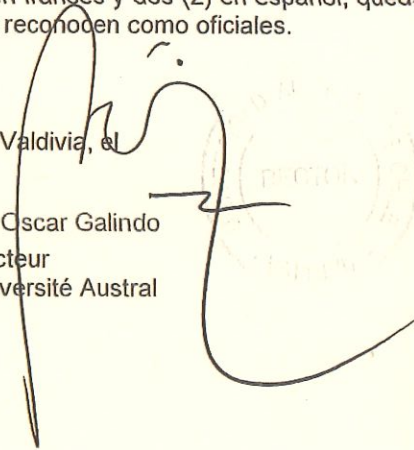
Pr Jamil Jean-Marc Dakhli
Président
Université Sorbonne Nouvelle

05/05/2021.



En Valdivia, el

Dr. Oscar Galindo
Recteur
Université Austral





Responsables del programa de intercambio

En la Universidad Sorbonne Nouvelle :

Sra. Elsa Guardiola, a cargo de la coordinación académica de los intercambios con América hispano hablante, Dirección de Asuntos Internacionales

elsa.guardiola@sorbonne-nouvelle.fr

Sra. Zoubida Benali, Directora, Dirección de Asuntos Internacionales

zoubida.aoud@sorbonne-nouvelle.fr

Sra. Laurie Guyot, gestora de la movilidad internacional, Dirección de Asuntos Internacionales

mobilite.internationale@sorbonne-nouvelle.fr

Cooperación internacional, Dirección de Asuntos Internacionales

cooperation.internationale@sorbonne-nouvelle.fr

En la Universidad Austral de Chile:

Sra. Marta Rojas, Coordinadora de la Oficina de Movilidad Estudiantil

martarojas@uach.cl

La responsable a cargo de estudiantes entrantes y salientes

ome@uach.cl





PROTOCOLE SPECIFIQUE D'ECHANGE D'ETUDIANTS
AVENANT A L'ACCORD-CADRE DE COOPERATION
ENTRE
L'UNIVERSITE SORBONNE NOUVELLE (FRANCE)
ET
L'UNIVERSITE AUSTRAL (CHILI)

Entre le Président de l'Université Sorbonne Nouvelle, Pr Jamil Jean-Marc Dakhli, et le Recteur de l'Université Austral, Dr. Oscar Galindo, guidés par le désir de renforcer les relations universitaires entre les deux établissements, il a été convenu ce qui suit :

I - Objectifs

Le présent protocole d'accord spécifique a pour objectif d'établir les termes du programme d'échange d'étudiants selon l'Article 2 de la convention cadre qui lie l'Université Sorbonne Nouvelle à l'Université Austral.

II - Termes du programme d'échange

1. Nombre et niveau de formation des étudiants

1.1 Chaque établissement pourra accueillir un maximum de cinq (5) étudiants par an pour une durée d'un ou deux semestres. Le nombre d'étudiants peut être modifié sous réserve d'un accord préalable des deux parties.

1.2 Le programme d'échange concernera les étudiants de Licence et de Master de chacune des institutions.

1.3 Les étudiants participants seront inscrits comme étudiants réguliers dans leur université d'origine et ne pourront pas être candidats à un diplôme dans l'université d'accueil.

1.4 Les institutions s'efforceront de maintenir un équilibre quant au nombre d'étudiants participant à l'échange, sans qu'il n'existe une réciprocité obligatoire. Néanmoins, les institutions s'engagent à revoir le programme d'échange chaque année afin de maintenir un équilibre raisonnable au sein du programme.

2. Calendrier scolaire

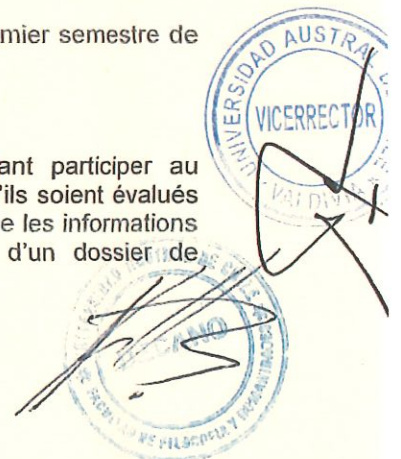
Les étudiants participant au programme d'échange devront respecter les dates de début et de fin de semestre établies dans le calendrier académique de l'établissement d'accueil.

L'année académique à l'Université Sorbonne Nouvelle se compose de deux semestres ; le premier semestre de septembre à décembre, et le second de janvier à juillet

L'année académique à l'Université Austral se compose de deux semestres ; le premier semestre de mars à juillet, et le second d'août à décembre.

3. Sélection des participants et admission

Il appartient à l'établissement d'origine de sélectionner les étudiants souhaitant participer au programme. Celui-ci devra envoyer les dossiers des étudiants sélectionnés afin qu'ils soient évalués par l'établissement d'accueil. Ce dernier est tenu de fournir à l'établissement d'origine les informations et documents administratifs et académiques nécessaires pour la préparation d'un dossier de





candidature. L'envoi des candidatures devra s'effectuer en accord avec le calendrier d'admission de l'établissement d'accueil.

Les institutions se réservent le droit de refuser toute candidature qui ne remplirait les critères requis pour une admission, en tenant compte également du niveau de la langue exigé dans l'université d'accueil. Toute réponse négative sera justifiée par un avis circonstancié.

4. Validation des cours

Pour chacun des enseignements suivis, les étudiants recevront une note finale en accord avec le barème utilisé dans l'établissement d'accueil. Le Service des Relations Internationales de l'institution d'accueil devra, en collaboration avec le tuteur ou coordinateur pédagogique, adresser un relevé de notes à l'étudiant dans les meilleurs délais et au service homologue de l'établissement d'origine.

Dans l'Université Australe de Chili, le responsable des échanges d'étudiants est le Bureau de mobilité d'Étudiants.

Il appartient à l'établissement d'origine de reconnaître les crédits obtenus par leurs étudiants d'échange dans les cours qu'ils auront validés dans l'université d'accueil.

Les universités reconnaitront les cours suivis par l'étudiant comme équivalent aux siens, en respectant les limites établies par la législation en vigueur dans chaque pays et la norme propre à chaque établissement.

5. Droits d'inscription et aspects financiers

Les étudiants participant au programme devront s'acquitter des droits d'inscription dans leur établissement d'origine et seront dispensés du paiement de ces droits dans l'établissement d'accueil. Les frais courants (transport, logement, alimentation...) sont à la charge des étudiants.

6. Couverture médicale

Les étudiants de l'Université Austral devront, à leur arrivée à l'Université Sorbonne Nouvelle, souscrire, gratuitement, au régime général de la sécurité sociale française ou être couvert par une assurance maladie, rapatriement valide pendant toute la durée de leur période de mobilité.

7. Accueil des étudiants

Les parties s'engagent à offrir aux étudiants de l'université d'origine :

- Conseils et orientations académiques et pédagogiques
- Accès aux services complémentaires (bibliothèques, informatique)
- Aide à la recherche d'un logement
- Aide à l'obtention d'un titre de séjour
- Accès aux restaurants universitaires

8. Niveau de langue

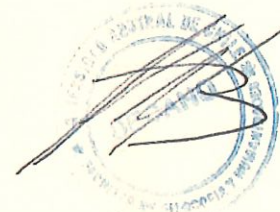
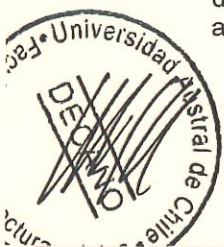
Les étudiants sélectionnés par l'université d'origine devront satisfaire aux exigences de maîtrise de la langue du pays d'accueil.

Pour étudier à l'Université Sorbonne Nouvelle, le niveau requis est le **niveau B1**.

Pour étudier à l'Université Austral il est demandé le même niveau.

9. Durée de validité

Cet accord spécifique d'échange d'étudiants aura la même durée de validité que l'accord cadre. A l'issue de cette période, il pourra être reconduit. En cas de renouvellement, celui-ci devra faire l'objet d'un nouvel examen après présentation d'un bilan détaillé et de l'évaluation de l'accomplissement des actions.





10. Versions officielles

Cet accord est établi en quatre (4) exemplaires, deux (2) en français et deux (2) en espagnol, deux (2) exemplaires revenant à chacune des parties. Chacune des versions étant reconnue comme officielle.

A Paris, le

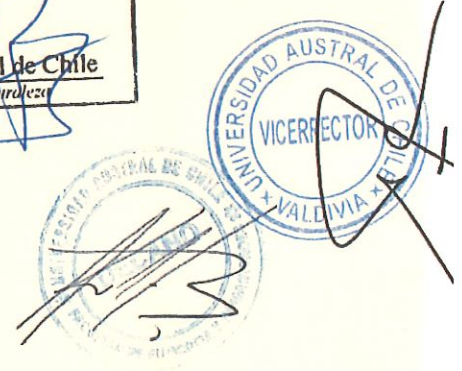
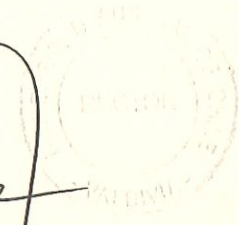
Pr Jamil Jean-Marc Dakhli
Président
Université Sorbonne Nouvelle

05/05/2021.



A la Valdivia, le

Dr. Oscar Galindo
Recteur
Universidad Austral





Responsables du programme d'échange

A l'Université Sorbonne Nouvelle :

Mme Elsa Guardiola, en charge de la coordination pédagogique des échanges avec l'Amérique hispanophone, Direction des Affaires Internationales

elsa.guardiola@sorbonne-nouvelle.fr

Mme Zoubida Benali, Directrice, Direction des Affaires Internationales

zoubida.aoud@sorbonne-nouvelle.fr

Mme Laurie Guyot, gestionnaire de la mobilité internationale Direction des Affaires Internationales

mobilite.internationale@sorbonne-nouvelle.fr

Coopération internationale, Direction des Affaires Internationales

cooperation.internationale@sorbonne-nouvelle.fr

A l'Université Austral:

Mme Marta Rojas, coordinatrice du Bureau de la mobilité d'Étudiants

martarojas@uach.cl

Le responsable des étudiants en régime de mobilité

ome@uach.cl

